

ACADEMIE  
MORALES ET



DES SCIENCES  
POLITIQUES

## 第十屆（2005 年） 台法文化獎頒獎典禮

（2006 年 4 月 3 日星期一）

（法蘭西學院院士會議廳）

頒給獎項給予：

- Ø 國際學術研究中心主任(CERI)，Françoise Mengin 女士，
- Ø 代表台灣法語教師協會的李珮華女士，

法蘭西學院主席向所有參加 2006 年月 3 日星期一  
台法文化獎頒獎典禮的來賓致意：

「因為我本人出國參與早已規劃好的典禮，而感到深深抱歉無法在今晚和各位相聚一堂。我真希望能親自接待現身法蘭西學院的邱主任委員坤良先生，卻不得不將此重責大任交付人文政治科學院的終身秘書，而我也相信終身秘書將能克盡其責，完美地讓邱主委賓至如歸。

「在此僅想向各位坦白，我以個人之名或乃至代表法蘭西學院，都欣然見證十餘年來聯繫台灣文建會和法蘭西學院人文政治科學院間堅固的情誼和豐盈的交流。更感歡喜得見多年來台灣國科會和法蘭西科學院間合作成果，亦將在明天頒發另一獎項。

「聊以安慰我無法參與今晚頒獎典禮的遺憾是我不久將和邱部長相遇於台灣，本人感到十分榮幸受到部長的邀請，並萬分感激欣然接受這份榮耀，帶著相同的感恩之心我也答應於台北全球法語教師聯盟法語教師研討大會中演講。

「我想向所有透過學院和各類基金會間合作，讓法蘭西學院成為開放於全世界、文化交流場域的人獻上感激之情，並向兩位得獎人致上我最真切的恭賀之意。」

ACADEMIE  
MORALES ET



DES SCIENCES  
POLITIQUES

## 第十屆（2005年） 台法文化獎頒獎典禮

（2006年4月3日星期一）

（法蘭西學院院士會議廳）

頒給獎項給予：

- Ø 國際學術研究中心主任(CERI)，Françoise Mengin 女士，
- Ø 代表台灣法語教師協會的李珮華女士

### 文建會邱主委致詞

麥斯邁院長、亞爾柏終身秘書、大祕安主席、楊代表、各位院士、各位女士、各位先生：

很高興在這春暖花開的時節來到法國最高學術殿堂法蘭西學院，和各位朋友齊聚一堂、共同見證第十屆「台法文化獎」頒獎盛會。本人很榮幸擔任過台法文化獎評審委員，親身感受到台灣與法國多年來的友誼，同時也體認到雙方為文化理念所做的共同努力。如今我以文建會主任委員的身份出席，深刻感覺個人與法國的緣就像台灣與法國幾世紀來的深厚情緣般難以割捨，雖然國際間的政治經濟局勢時有轉變，但是文化與情誼無國界，是人類最寶貴的資產。台法文化獎象徵著法國充滿智慧的最高學術單位與台灣滿具理想的最高文化機構，對文化交流的信心與認同，也是深耕文化最深切的激勵。

第十屆台法文化獎委員會於去年九月在台北召開時，委員們經過審慎與嚴謹的審查，順利選拔出得主「台灣法語教師協會」以及 Françoise Mengin 女士，肯定台灣法語教師協會多年來為增進台法文化交流的努力，以及 Françoise Mengin 女士致力於台灣政治改革與台灣海峽安全問題研究的努力成果。本屆兩位得主體現文化張力，無論是語文的探索傳播或是政治現況的剖析，皆是台灣與法國人民彼此相知相惜的具體成果，值得肯定與激勵，在此祝賀台灣法語教師協會和 Françoise Mengin 女士。

自今年第十一屆台法文化獎開始，本獎項將延伸觸角於歐洲地區，同時將頒發對台法以及台歐間文化交流有卓越貢獻之人士，以促成台灣和法國及歐洲間更進一步的交流。期待文建會和法蘭西學院人文政治科學院更緊密地共同為此一新的目標而努力，讓我們的友誼真摯不渝。在此，再次祝賀本屆的得獎者，也祝福今天與會的所有朋友身體健康、萬事如意。

ACADEMIE  
MORALES



DES SCIENCES  
ET POLITIQUES

## 第十屆（2005年） 台法文化獎頒獎典禮

(2006年4月3日星期一)

(法蘭西學院院士會議廳)

頒給獎項給予：

- Ø 國際學術研究中心主任(CERI)，Françoise Mengin 女士，
- Ø 代表台灣法語教師協會的李珮華女士

法蘭西學院人文政治科學院  
終身秘書亞爾柏先生致詞稿（中文摘譯）

邱部長、楊代表、麥斯邁院長、大祕安主席、各位院士、各位女士、各位先生：

正如邱部長方才致詞中提到的，去年九月在台北召開的台法文化獎評審會議可謂「雙喜臨門」，不僅選出了今晚接受頒獎的兩位得獎人，也簽署了一份新協議書，大幅擴展了台法文化獎的作用範圍。十年來，在法蘭西學院榮譽院長麥斯邁先生的全力推動以及文建會始終不渝的支持下，台法文化獎順利完成了它的使命，也就是對於以學術研究或具體行動，促進台法學術、藝術交流的個人或團體，給予鼓勵與獎勵。

我們本可以此自滿，但我們認為台法文化獎的作用範圍有必要進一步擴大。目前經濟全球化的趨勢在法國不幸造成了「自閉」的畏縮心態，此時將台法文化獎的範圍擴及二十多個歐洲國家，確實具有深遠的意義，無論對法國、對台灣應該都是一大進步。現在我們不僅是在台灣與法國之間搭起一座精緻無比的橋樑，更要在台灣與歐洲各國之間架起許多座大橋。

這是個令人雀躍但也異常艱鉅的任務。儘管台灣在許多方面都表現出非凡的活力與創意，應該受到歐洲人的矚目，但是台灣卻為鄰國的巨大陰影所苦。由多個族群組成的二千六百萬台灣人共同創造、保存了一個獨一無二的文化、社會和政治資產，值得人們深入地研究與認識。

去年我在這裡已經自忖過有多少西方人了解台灣的真實情況，今天我得到的答覆還是不變：我們不得不承認了解台灣的仍是極少數，大多數人則只是霧裡看花。我們的媒體很少報導台灣，研究台灣的學者、教授、藝術家實在太罕見了。台法文化獎的任務就是邀請全歐洲的才子共同來彌補這個缺憾，從今年起，我們將跨出法國與台灣的界線。

當然今晚的主角還是 2005 年一台一法的兩位得獎人。一言以蔽之，她們一位是讓台灣人了解法國，另一位則是讓法國人了解台灣。她們的工作是互補的，但她們工作的領域卻不盡相同。

今晚很歡迎台灣法語教師協會的會長特別來法參加頒獎典禮。該協會已有近兩百名會員，其宗旨是促進台灣與法語國家的文化交流，推展高中與大學的法語教學，協助教師進修深造及鼓勵法文著作的中文翻譯。在國際上與鄰近地區都不利於推動法語教學的環境下，該協會的確勇氣可嘉。因為台灣與法語國家遠隔重洋，全世界又熱衷於學習英語，所以台灣法語教師協會的努力確實值得獎勵，獲得台法文化獎可說是實至名歸。在此我要特別補充，國際法語教師聯盟將於四月底在台北召開大會，屆時台灣法語教師協會又將擔當要角。向來捍衛法語不遺餘力的法蘭西學院院長德布洛里先生，也將應邱部長之邀赴台參與此一盛會。

第二位得獎人弗蘭索瓦絲·孟江方才邱部長也已經介紹，是法國國際關係研究中心的指導教授，同時也在法國國立政治學院與法國東方語文學院任教。她以華語世界作為主要研究領域，並特別關注台灣的國際地位問題。幾年前她在葛羅塞爾教授的指導下完成了十分精采的博士論文，單就題目來看已經非同小可：1964-94 年間台法關係——一個「非國家」的對外關係研究。這就把話題引回到我剛剛提及的「巨大陰影」，以及台灣如何試著突破陰影包圍的問題。孟女士懷著研究的熱情，自 1986 年起前後赴台十餘次，所發表的論文對於台灣的外交政策、現行的修憲改革、民主化進程，以及海峽兩岸政經關係等課題，都有非常精闢的見解。大家都知道如果兩岸關係惡化，其負面影響將會損及全世界。今天孟女士獲頒台法文化獎，正是為了表揚這些成就並幫助她完成將來的其他研究。

現在就請文建會主任委員邱部長親自頒獎，在此恭賀兩位得獎人。

ACADEMIE  
MORALES



DES SCIENCES  
ET POLITIQUES

## 第十屆（2005 年） 台法文化獎頒獎典禮

(2006 年 4 月 3 日星期一)

(法蘭西學院院士會議廳)

頒給獎項給予：

- Ø 國際學術研究中心主任(CERI)，Françoise Mengin 女士，
- Ø 代表台灣法語教師協會的李珮華女士

台灣法語教師協會理事長李珮華女士致詞稿（中文摘譯）

各位女士、各位先生：

這次能夠獲得法蘭西學院人文政治科學院與行政院文化建設委員會共同頒發的台法文化獎，對於我個人和台灣法語教師協會而言都是一項殊榮。在此謹代表本協會全體會員向您致上由衷的謝意。在我講這番話的同時，內心不免百感交集；除了驕傲與感激之情，更有一股繼往開來、繼續奮鬥的決心。各位都知道，推廣法語不是一個人孤軍奮鬥就可以奏效的，您透過這個獎項助本協會一臂之力，不僅提高了我們的說服力，也使我們在推廣法語攸關至要的亞太地區所要傳播的訊息，能夠收到更大的效果。

本協會舉辦的活動種類繁多，包括國際研討會的主辦與出席，為台灣的高中生舉辦法語夏令營，教師進修活動、歌唱比賽、研習班、研討會等，還有上星期剛剛盛大舉行的「全球法語日」活動。我們致力於語言教學與文化之間的交流，以避免公式化的單一語言、文化商品化等思想成為全球思想的主流。我們甚至相信，學習法語等不同外語有助於母語程度的提高，因為語言不僅僅是溝通工具，各種語言之間最大的區別就在於它們將天地間萬事萬物轉化成腦中形象的方式。因此，學習另外一種語言可以豐富我們的精神領域。

不過本會目前最需要全力以赴的任務，就是第一屆亞太地區法語教學研討會的舉辦，籌備工作已經花了一年的時間。在這裡我衷心地向所有同事致謝，包括協會全體會員以及台灣所有的法語教師，他們以全副心力與專業能力在工作崗位上日日耕耘，毫不懈怠，充分表現了他們對法語的摯愛，不但盡心盡力維護這個語言並將它發揚光大。我們很了解法語在今日世界所面對的艱鉅挑戰，多虧了台灣與法語國家各個政府機構的支持與合作，我們才有勇氣迎接這個挑戰。他們從未使

我們的希望落空。因此，我要藉這個機會向下述機構致上最誠摯的謝意：法國在台協會、比利時台北辦事處、加拿大台北商務辦事處以及我國的教育部、外交部與文建會。

我們將把台法文化獎的獎金作為以下用途：

- 協助學習中文的法國人與學習法文的台灣人進行交流。我們以行動來提倡法文與中文，達到維護語言多樣性與文化多樣性的目的；
- 強調法文的優美與豐富以提升其價值，要做到這一點，必須擁有最優良的師資，對法語教師的訓練必須語言、文學兩方面並重；
- 推出對 10 至 12 歲台灣學童進行法語啟蒙教學的計劃，進一步提倡法語教學；
- 更新協會網站以使其內容更豐富，成為真正的互動性教學、文化資源供應站，便於台灣與世界各國的法語教師與民眾使用。

最後，我想只有透過這些具體行動才能調整世界語言的天平，讓法語回升到應有的地位。再次致上最誠摯的謝意。謝謝各位。

ACADEMIE  
MORALES



DES SCIENCES  
ET POLITIQUES

## 第十屆（2005年） 台法文化獎頒獎典禮

（2006年4月3日星期一）

（法蘭西學院院士會議廳）

頒給獎項給予：

- Ø 國際學術研究中心主任(CERI)，Françoise Mengin 女士，
- Ø 代表台灣法語教師協會的李珮華女士

### **Françoise Mengin** 教授致詞稿（中文摘譯）

麥斯邁榮譽院長、邱部長、人文政治院主席、終身秘書、各位院士、楊代表、各位女士先生：

獲獎總是一件光榮的事。

但是我想開門見山地提出一個假設：

- 假如我從這個學院（您的學院）
- 獲獎，獲獎的理由是相同的研究工作（我的研究工作）
- 但是這個獎並不是為增進世人對台灣的認識而設的；

那麼，我今天所得到的成就感將會是不一樣的。

== 因為在 80 年代中期，我在政治學院選擇台灣作為研究主題，看來像是孤注一擲的作法

在那個時代，台灣並不被視為政治學上名正言順的主題

à 我們不得不承認，當時沒有任何一位法國政治學學者研究台灣。

à 只有幾位人類、地理、農經學者研究台灣。

== 我決不是想把自己說成開路先鋒，事實上，在我完成博士論文的最後階段時

- 有其他幾位博士班學生開始研究台灣
- 某些原本研究中國的學者，也將研究方向轉到台灣。

== 台灣在政治民主化運動萌芽之前，受到了國際社會的雙重蔑視：

= 獨裁政權，實施戒嚴制度

= 中華民國失去國際社會的承認已有十五年之久

= 中國開始進行改革，實行開放政策，外國學者逐漸可以到中國進行田野調查研

究。

- 台灣已不再是人類學者 Maurice Freedman 所稱的「殘餘中國」(*residual China*)
- 一個能讓研究中華文化的外國學者接受薰陶的環境，作為他們無法在「真正的中國」(*the real China*) 實地研究的替代品。
- 這個看法並不完全正確，貴院院士巴斯蒂女士在 60 年代中期能夠旅居北京兩年就是最佳例證。

== 當台灣被世界各國列為「拒絕往來戶」時，

- 外交考量
- 與知識份子對中國的偏好

所考慮的是一種規範甚至規定的問題，這並不是學術上應該考慮的問題。

== 正是由於台灣政權缺乏合法性，讓我覺得這是政治學上名正言順的研究對象。

à 因此我所選擇的博士論文題目是：台灣與中國的友邦之間，絕無僅有的特殊關係

- 我在論文中說明了各國如何利用法律空隙建立了一套推諉之道(台灣駐外代表處不能稱為“大使館”，部長不能以官方身分出國訪問等等)
- 一種偽造的邏輯逐漸成形，企圖掩飾一個國家存在的事實，而不承認這個國家
- 台灣甚至不是一個不被承認的國家，它是一個被承認的「非國家」。

這些就是我對台灣特別感興趣的原因。接下來我要強調我非常幸運地

- 在台灣進行了兩年研究，為撰寫博士論文蒐集材料 à 這必須感謝中華民國教育部提供的獎學金
- 更幸運的是，這兩年正好處於台灣當代歷史的轉捩點

== 因為我之前已經去過台灣，之後也經常赴台研究，所以我確定在這兩年當中，兩股對立的勢力不僅是部分重疊，幾乎是完全重疊：

- 仍然堅持反共與統一中國的國民黨政權
- 知識份子日益高昂的反對聲浪

== 我在 1986 年 8 月 21 日抵達台北

當天因為颱風來襲，我搭乘的班機一著陸，中正機場就關閉了。

à 但是海關人員還是非常仔細地慢慢檢查我的行李，並沒收了所有可能來自中國或其他共產國家的物品

為了躲避颱風，我們所有人就被困在機場 48 小時，與蟑螂為伍。

== 這可說是一個掃興的開始，不過現在回想起來，我還是珍惜這個回憶，不是因為我有受虐狂，而是它讓我實際體驗了台灣前衛創作經常出現的背景：

- 戒嚴制度



- 還有（雖然這不是台灣的專利）雨和蟑螂（例如蔡明亮的電影）
- à 許多反對當時政權的知識份子，就是以台灣土壤的貧脊與氣候的惡劣來比喻他們所處的環境
- à 對台灣人而言，過去是喪失了「大陸錦繡河山」，今日他們缺乏的不是國家，而是一個受到國際社會承認的國家。

== 至於我個人，所幸接下來的日子順利得多

- à 我很幸運地能和這些知識份子接觸
- à 尤其是在著名的茶館「紫藤廬」，這個茶館本身就是台灣二十世紀歷史的縮影
  - 房舍本身是日治時代建築
  - 日本戰敗投降之後被國民黨政府接收，1949 年後成爲一位顯要人物的宅邸
  - 這位要人的兒子於 1981 年在這裡開設了台北最早的幾家茶館之一 à 因爲茶館提倡的是本土文化，所以不受國民黨政府的歡迎

== 然而在現實生活當中，仍存有許多傾向於統一的徵兆

- à 例如外國人每次要去中國，就會受托帶信給對岸的親人；分隔兩岸的親人就靠這樣的方式保持聯絡

這看來「人格分裂」的狀況卻只是表象，即使統一的教條仍然不可觸犯，但其實國民黨的堡壘內部已經開始出現裂縫

在我後來發表的論文中，我認爲 90 年代台灣的民主化改革力量來自於

- à 托克維爾所提出的「以社會制約權力」發展模式
- à 1949 年後國民黨的建國計劃 à 即建立一個真正具有主權的中華民國
  - 這誠然與國民黨心目中的國家不可分離
  - 但奠立這個主權國家的迷思，最終不免銷磨殆盡。

過去種種不再贅述，接下來我將扼要介紹未來的研究計劃

- 因爲我有幸獲得台法文化獎這極高榮譽，我將可以在最佳條件下進行研究
- 我希望能在合理的期間內完成一本關於台灣的重要著作

== 對於「如何寫史？」這個問題，以研究羅馬史著稱的 Paul Veyne 斬釘截鐵地回答 à 先熟悉，然後才能下筆

- 研究當代史的人必須多做田野調查，才能熟悉他的材料
- 因此我要把這筆獎金用於赴台研究，以便蒐集寫這本書的材料

== 這本書旨在分析台灣如何透過邊界的形成，逐漸形成一個國家。

這裡所說的「邊界」

- 不是指地理上的國界

- 這種邊界是在具體作法、法律制度、政府表現形式之中，根據各種納入或排除的規定，而逐漸成立的規範。

基於這個原則，中國與台灣的邊界問題可以從三方面來探討：

1/ 在北京-台北的爭執之外，大量台商轉赴中國設廠，才是今日台灣政府可能失去主權的刀口問題。但我不認為邊界是在頻繁往來之後逐漸消失的那道界線，而是一種經濟、金融、社會體制上的落差，使商人為了圖利而跨越邊界。果真如此，跨界活動的日益頻繁反而是不斷在建築這道邊界。

2/ 其次我要界定出「台灣人」(*homo nationalis taiwanais*) 的輪廓，主要是透過夾處於兩岸之間的台商

- 他們在中國投資
- 但也參與台灣許多公私立機構的決策，並行使投票權

3/ 最後，邊界的重新界定與政府的不同表現形式息息相關

à 例如現在台灣的國族主義越來越常納入「全球」的概念

à 換句話說，我想引用 Carlo Ginzburg 在他討論英國文學的新書「沒有任何一個島是與世隔絕的」之中的看法。如果一個島與世隔絕，那麼它就像一座監獄，島民將是身份認同的囚犯，因為「認同」可能包含了「同化」的概念。

世界上如果有一個島能為「與世隔絕論」提出活生生的反證，那就是台灣了。

我希望透過這個研究計劃以及我在各大學的教學活動，能夠增進世人對台灣的認識。

à 至少我會盡我所能

à 最後我想用中文向邱部長保證我會盡力而為。

(中文致詞)

謝謝各位。